МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ)

Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программа бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Научно-технический перевод второго иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде электронного документа выгружена из единой корпоративной информационной системы управления университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса Анатольевна
Дата: 20.03.2023

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Цели дисциплины являются:

- ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами научно-технического текста на русском и иностранном языках;

- дать краткую характеристику жанровых разновидностей научно-технической литературы;

- сформировать практические навыки научно-технического перевода;

- ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами (в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

- консультативно-коммуникативная деятельность (участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

- составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-1 - Владеет основами современной информационной и библиографической культуры, способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач;

ПК-2 - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

ПК-6 - Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных

задач.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках;
- требования к деловой устной и письменной коммуникации;
- научно-техническую терминологию и области использования иностранного языка в межличностном общении и межкультурном взаимодействии.

Уметь:

- применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;
- оптимально применять знания иностранного языка в различных ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия.

Владеть:

- методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках с применением адекватных языковых форм и средств;
- технологиями устной и письменной коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- навыками инициирования деловых и межличностных контактов с представителями инокультурных целевых аудиторий.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 9 з.е. (324 академических часа(ов).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов			
	Всего	Семестр		
		№5	№6	№7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	160	64	48	48
В том числе:				

Занятия семинарского типа	160	64	48	48

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 164 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	5 Семестр. Общие положения теории и практики научно-технического перевода. Раздел 1. Основные особенности научно-технического перевода.
2	Общие положения теории и практики научно-технического перевода. Раздел 2. Технические термины. Терминообразование.
3	Общие положения теории и практики научно-технического перевода. Раздел 3. Основные трудности перевода научно-технических текстов.
4	Понятие эквивалента при переводе. Раздел 1. Формальный эквивалент.
5	Понятие эквивалента при переводе. Раздел 2. Смысловой эквивалент.
6	Понятие эквивалента при переводе. Раздел 3. Ситуационный эквивалент.
7	Дословный и недословный перевод. Соотношение содержания и формы при переводе.
8	Буквализмы в научно-техническом переводе. Искажение смысла или нарушение норм языка перевода при дословном воспроизведении форм подлинника.
9	Многозначность и омонимия переводимого слова и синонимия в языке перевода.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Различные значения слов в языке подлинника, каждое из которых может иметь синонимы в языке перевода.
10	Лексический аспект научно-технического перевода. Раздел 1. Общеупотребительная лексика в специальном значении.
11	Виды транспорта. Подбор и перевод текстов по указанной теме.
12	Французские железные дороги. Подбор и перевод текстов по указанной теме.
13	Лексический аспект научно-технического перевода. Раздел 1. Общеупотребительная лексика в специальном значении.
14	Лексический аспект научно-технического перевода. Раздел 2. Термины-интернационализмы.
15	Лексический аспект научно-технического перевода. Раздел 3. Термины-неологизмы.
16	Международные организации. Раздел 1. Названия международных организаций.
17	Международные организации. Раздел 2. Аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.
18	Международные организации. Раздел 3. Подбор и перевод текстов по теме.
19	Ложные друзья переводчика в научно-техническом переводе. Определение истинного значения термина.
20	Инновации на транспорте. Подбор и перевод текстов по теме.
21	Цифровизация. Подбор и перевод текстов по теме.
22	Лексические приёмы перевода терминов. Раздел 1. Транслитерация. Калькирование.
23	Лексические приёмы перевода терминов. Раздел 2. Описательный перевод.
24	Лексикография. Раздел 1. Типы словарей. Научно-технические словари французского языка.
25	Лексикография. Раздел 2. Словари технических терминов и сокращений.
26	6 семестр. Лексические трансформации в техническом переводе. Раздел 1. Конкретизация.
27	Лексические трансформации в техническом переводе. Раздел 2. Генерализация.
28	Лексические трансформации в техническом переводе. Раздел 3. Смысловое развитие.
29	Экстралингвистические трудности технического перевода. Раздел 1. Математические знаки.
30	Экстралингвистические трудности технического перевода. Раздел 2. Физические величины.
31	Экстралингвистические трудности технического перевода. Раздел 3. Единицы измерения.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
32	Поезда и вагоны. Подбор и перевод материалов по теме.
33	Французские высокоскоростные поезда. Подбор и перевод текстов по теме.
34	Наука и техника. Подбор и перевод текстов по теме.
35	Авиационный транспорт. Подбор и перевод текстов по теме.
36	Морской транспорт. Подбор и перевод текстов по теме.
37	Фразеологически связанное и свободное употребление слова. Особенности перевода фразеологизмов.
38	Широта значения слова. Отличие многозначности от широты значения слова.
39	Словари иностранных слов. Работа со словарями.
40	Англицизмы во французском языке. Английские заимствования в научно-технических текстах.
41	Аннотирование. Принципы составления аннотаций.
42	Реферирование. Принципы составления рефератов.
43	Аннотации на печатные работы. Требования к аннотациям на печатные работы.
44	7 семестр. Грамматические трансформации в техническом переводе. Раздел 1. Замены словоформ.
45	Грамматические трансформации в техническом переводе. Раздел 2. Замены частей речи.
46	Грамматические трансформации в техническом переводе. Раздел 3. Замены членов предложения.
47	Переводческие компенсации. Раздел 1. Добавления.
48	Переводческие компенсации. Раздел 2. Опущения.
49	Переводческие компенсации. Раздел 3. Целостное преобразование.
50	Французское метро. Подбор и перевод текстов по теме.
51	Грамматические трудности перевода. Раздел. 1 Неопределённо-личное местоимение ON.
52	Грамматические трудности перевода. Раздел 2. Конструкции с безличным местоимением IL
53	Грамматические трудности перевода. Раздел 3. Пассивные конструкции.
54	Грамматические трудности перевода. Раздел 4. Споособы перевода вводных слов.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
55	Транспорт будущего. Подбор и перевод текстов по теме.
56	Точные науки. Подбор и перевод текстов по теме.
57	Научные разработки на транспорте. Подбор и перевод текстов по теме.
58	Научные достижения в быту. Подбор и перевод текстов по теме.
59	Заголовок. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.
60	Поиск информации. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.
61	Интернет. Изучение специальной лексики, подбор и перевод текстов по теме «Компьютер, Интернет».

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям.
2	Подготовка к текущему контролю.
3	Подбор текстов для перевода.
4	Работа с литературой.
5	Подготовка к промежуточной аттестации
6	Подготовка к промежуточной аттестации.
7	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Введение в теорию и практику перевода [Текст] : учебник / Н. Г. Валеева. - Москва : Российский ун-т дружбы народов, 2018. - 152 с. : табл.; 20 см.; ISBN 978-5-209-09240-7	НТБ РУТ (МИИТ). – URL: https://elibrary.ru/item.asp?id=24623747 (дата обращения: 20.01.2023)
2	Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 473 с. — (Высшее образование). — ISBN	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468689 (дата обращения: 19.01.2023).

	978-5-534-06284-7. — Текст : электронный	

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);
- http://library.miit.ru (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система);
- https://www.biblio-online.ru (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ);

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

1) Офисный пакет приложений Microsoft Office;
2) OS Windows.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети Интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 5, 6, 7 семестрах.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика» И.А. Сосфенова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии М.В. Ишханян